

创世记第四十二章译文对照

【创四十二 1】

〔和合本〕「雅各见埃及有粮，就对儿子们说：『你们为甚么彼此观望呢？』」

〔吕振中译〕「雅各见埃及有谷子，就对儿子们说：『你们为什么彼此观望呢？』」

〔新译本〕「雅各见埃及有粮食，就对儿子们说：“你们为甚么彼此对望呢？”」

〔现代译本〕「雅各一听到埃及有粮食，就对他的儿子说：“你们为甚么不想些办法呢？”」

〔当代译本〕「雅各知道埃及有粮食，就对儿子们说：“你们为甚么还在这儿互相呆望呢？”」

〔文理本〕「雅各知埃及有粮、谓诸子曰、尔曹曷相观望、」

〔思高译本〕「雅各伯见埃及有粮食出售，便对自己的儿子们说：“你们为什么彼此观望？”」

〔牧灵译本〕「雅各伯知道埃及还有粮食，便对他的儿子们说：“你们为什么还站着互相观望？”」

【创四十二 2】

〔和合本〕「我听见埃及有粮，你们可以下去从那里为我们余些来，使我们可以存活，不至于死。』」

〔吕振中译〕「他说：『呐，我听说在埃及有谷子；你们下那里去，从那里给我们买，我们就可以活着，免得死。』」

〔新译本〕「他又说：“我听说埃及有粮食，你们下到那里去，给我们买些粮食，使我们可以活下去，不至饿死。”」

〔现代译本〕「听说埃及有粮，你们去买些回来吧，免得我们都饿死。」

〔当代译本〕「我听说埃及有粮食，你们快到埃及去余些粮食回来吧，希望我们不会一同饿死就好了。」」

〔文理本〕「我闻埃及有粮、可往余之、以延生命、免于死亡、」

〔思高译本〕「 继而说：「我听说在埃及有粮食出售，你们下到那里，给我们购买些粮食，叫我们好活下去，不致饿死。」

〔牧灵译本〕「我听说埃及有谷麦，你们往埃及去买一些麦子，我们才能活下去，不然就都饿死了。」」

【创四十二 3】

〔和合本〕「于是约瑟的十个哥哥都下埃及余粮去了。」

〔吕振中译〕「于是约瑟的十个哥哥就下去，要从埃及买麦子。」

〔新译本〕「于是，约瑟的十个哥哥就下去了，要从埃及买五谷。」

〔现代译本〕「于是，约瑟的十个哥哥都到埃及去买粮。」

〔当代译本〕「于是，约瑟的十个哥哥就都到埃及余粮去了；」

〔文理本〕「于是约瑟诸昆十人、往余于埃及、」

〔思高译本〕「于是若瑟的十个哥哥下到埃及买粮食去了。」

〔牧灵译本〕「若瑟的十个哥哥就往埃及去买粮谷。」

【创四十二 4】

〔和合本〕「但约瑟的兄弟便雅悯，雅各没有打发他和哥哥们同去，因为雅各说，恐怕他遭害。」

〔吕振中译〕「但是约瑟的弟弟便雅悯、雅各没有打发他和哥哥们一同去，因为雅各说：恐怕他遭害。」

〔新译本〕「但雅各并没有打发约瑟的弟弟便雅悯与哥哥们同去，因为雅各说：“恐怕他会遇到灾害。”」

〔现代译本〕「但是雅各没有让约瑟的亲弟弟便雅悯跟他们一道去，因为雅各怕他遇到灾害。」

〔当代译本〕「雅各却不肯让约瑟的弟弟便雅悯与他们同去，恐怕他会遭遇不幸。」

〔文理本〕「其弟便雅悯、雅各不遣之偕行、曰、恐其罹害、」

〔思高译本〕「至于若瑟的弟弟本雅明，雅各伯没有叫他与哥哥们同去，因为他想：怕他遇害。」

〔牧灵译本〕「雅各伯没有派若瑟的弟弟本雅明去，因为他说：“不要让本雅明遭到什么意外。”」

【创四十二 5】

〔和合本〕「来余粮的人中有以色列的儿子们，因为迦南地也有饥荒。」

〔吕振中译〕「在那些来买五谷的人中间，有以色列的儿子们也来要买，因为在迦南地也有饥荒。」

〔新译本〕「以色列的众子也在前来买粮的人群中，因为迦南地也有饥荒。」

〔现代译本〕「雅各的儿子们和其他的人都去买粮，因为迦南地区也有饥荒。」

〔当代译本〕「于是，以色列的儿子们便加入了前往埃及余粮的人的行列中，因为迦南地也有严重的饥荒。」

〔文理本〕「群诣埃及余粮、以色列诸子亦至、迦南地饥故也、」

〔思高译本〕「这样以色列的儿子们也夹在前来购粮的人中，前来购粮，因为客纳罕地也发生了饥荒。」

〔牧灵译本〕「以色列的儿子们随着人群一齐去买粮谷，因为迦南也在闹饥荒。」

【创四十二 6】

〔和合本〕「当时治理埃及地的是约瑟，粟粮给那地众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，脸伏于地，向他下拜。」

〔吕振中译〕「当时治理埃及地的执政者就是约瑟；卖粮食给那地的众民的就是他。约瑟的哥哥们来了，就面伏于地向约瑟下拜。」

〔新译本〕「当时治理埃及地的官长是约瑟，卖粮给那地所有的人民的就是他。所以，约瑟的哥哥们来俯伏在地向他下拜。」

〔现代译本〕「约瑟作埃及的首相，负责把粮食卖给各地来的人。因此，约瑟的哥哥们来到他面前，俯伏在地上叩拜。」

〔**当代译本**〕「那时候，约瑟治理埃及，负责一切卖粮的事情。约瑟的哥哥们来到他的面前，都要向他俯伏下拜。」

〔**文理本**〕「时、约瑟秉国钧、榷粮于兆民、诸昆至、俯伏以拜、」

〔**思高译本**〕「当时在地方上执政的人是若瑟，给地方上所有人民配售粮食的也是他。若瑟的哥哥们来了，就俯首至地，向他下拜。」

〔**牧灵译本**〕「那时若瑟是埃及地方的宰相，他有权下令把粮谷卖给百姓。他的哥哥们来到这里，都俯首至地向他行礼。」

【创四十二 7】

〔**和合本**〕「约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却装作生人，向他们说些严厉话，问他们说：『你们从哪里来？』他们说：『我们从迦南地来籴粮。』」

〔**吕振中译**〕「约瑟看见他哥哥们，就认得他们，却向他们装作别人，对他们说些严厉的话：问他们说：『你们从哪里来？』他们说：『从迦南地来买粮食。』」

〔**新译本**〕「约瑟看见他的哥哥们，就认得他们，可是他装作陌生人，对他们说严厉的话，问他们：“你们是哪里来的？”他们回答：“我们是迦南地来买粮食的。”」

〔**现代译本**〕「约瑟一看见哥哥们就认出他们，可是他假装不认识，严厉地问他们：“你们是从哪里来的？”他们回答：“我们是从迦南来买粮的。”」

〔**当代译本**〕「约瑟马上就认出他们，他却不让自己流露半点亲情。“你们是从哪里来的？”约瑟还疾言厉色地喝道。“我们是从迦南来买粮食的。”他们回答说。」

〔**文理本**〕「约瑟见而识之、佯为不识、厉声曰、尔奚自、曰、自迦南来乞籴、」

〔**思高译本**〕「若瑟一见他的哥哥们，就认出他们来，却装做生人，向他们说了一切严厉的话，问他们说：“你们是从哪里来的？”他们答说：“我们是从客纳罕地来购买粮食的。”」

〔**牧灵译本**〕「若瑟认出自己的哥哥们，却没让他们发觉。反而严厉地对他们说：“你们从哪儿来？”他们回答：“我们从迦南地来买谷麦，为了充饥。”」

【创四十二 8】

〔**和合本**〕「约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。」

〔**吕振中译**〕「约瑟认得他哥哥们，他们却不认得他。」

〔**新译本**〕「约瑟认得他的哥哥们，他们却不认得他。」

〔**现代译本**〕「约瑟认得哥哥们；他们却不认得他。」

〔**当代译本**〕「⁸⁹这时候，约瑟的兄长还没有认出约瑟。约瑟记起了从前自己所做的梦，就对他们说：“你们一定是敌人派来的奸细，是来探查我们虚实的！”」

〔**文理本**〕「约瑟识诸昆、而诸昆不之识、」

〔**思高译本**〕「若瑟认出哥哥们来，他们却没有认出他来。」

〔**牧灵译本**〕「若瑟已经认出自己的哥哥们，但是他们却没有认出若瑟。」

【创四十二 9】

〔和合本〕「约瑟想起从前所作的那两个梦，就对他们说：『你们是奸细，来窥探这地的虚实。』」

〔吕振中译〕「约瑟记起从前所作关于他们的梦，就对他们说：『你们是探子，来看这地不设防之情形的。』」

〔新译本〕「约瑟想起从前所作关于他们的两个梦，就对他们说：“你们是间谍，是来侦察本地的虚实。”」

〔现代译本〕「他想起从前自己做过的梦，就故意对他们说：『你们是间谍，是来侦察我国虚实的。』」

〔当代译本〕「⁸⁹这时候，约瑟的兄长还没有认出约瑟。约瑟记起了从前自己所做的梦，就对他们说：“你们一定是敌人派来的奸细，是来探查我们虚实的！”」

〔文理本〕「约瑟忆前梦、语诸昆曰、尔曹乃侦者、今来此、特窥是邦之虚实耳、」

〔思高译本〕「于是若瑟想起了他昔日关于他们所作的梦，便对他们说：『你们是探子，前来刺探本地的虚实。』」

〔牧灵译本〕「若瑟还记得他做过的有关自己哥哥们的梦。于是，他说：“你们是奸细，你们来，是为了打探这里的虚实。”」

【创四十二 10】

〔和合本〕「他们对他说：『我主阿，不是的，仆人们是余粮来的』」

〔吕振中译〕「他们对他说：『不是的，我主；仆人是买粮食来的。』」

〔新译本〕「他们对他说：“我主啊，不是这样，仆人们实在是来买粮食的。”」

〔现代译本〕「他们回答：『我主啊，仆人不是间谍，是来贵国买粮的。』」

〔当代译本〕「他们急忙辩白说：“不是啊！不是啊！我们真是来买粮的，」

〔文理本〕「曰、吾主、不然、仆为乞余而来、」

〔思高译本〕「他们回答说：『我主！绝对不是：你的仆人们是来购买粮食的。』」

〔牧灵译本〕「他们着急地回答说：“不，我的大人，你的仆人们是来买谷麦作口粮的。”」

【创四十二 11】

〔和合本〕「我们都是一个人的儿子，是诚实人，仆人们并不是奸细。』」

〔吕振中译〕「我们都是一个人的儿子；我们是老实人；仆人不是探子。』」

〔新译本〕「我们都是一个人的儿子，是诚实人；仆人们并不是间谍。”」

〔现代译本〕「我们都是兄弟，是老实人，不是间谍。」

〔当代译本〕「我们都是同胞兄弟，是老实人，不是甚么敌人派来的奸细啊！”」

〔文理本〕「我侪一父所生、为人笃实、非侦者也、」

〔思高译本〕「我们全是一个人的儿子，我们是诚实人；你的仆人们从未做过探子。」

〔牧灵译本〕「我们是一个父亲的孩子，我们是诚实的人。我们绝对不是奸细。”」

【创四十二 12】

〔和合本〕「约瑟说：『不然，你们必是窥探这地的虚实来的。』」

〔吕振中译〕「约瑟对他们说：『不是；你们一定是来看这地不设防之情形的。』」

〔新译本〕「约瑟对他们说：“不是的，你们实在是来侦察本地的虚实。”」

〔现代译本〕「约瑟坚持说：“不！你们是来侦察我国的虚实的。”」

〔当代译本〕「约瑟却再强调说：“不！你们是来侦查我们虚实的。”」

〔文理本〕「曰、否、尔曹来窥是邦之虚实耳、」

〔思高译本〕「若瑟对他们说：『不，你们前来必是为刺探此地的虚实。』」

〔牧灵译本〕「若瑟又说：“不，你们来的确是为了打探这里的虚实。”」

【创四十二 13】

〔和合本〕「他们说：『仆人们本是弟兄十二人，是迦南地一个人的儿子，顶小的现今在我们的父亲那里，有一个没有了。』」

〔吕振中译〕「他们说：『仆人们弟兄十二个；是迦南地一个人的儿子；顶小的现今和我们的父亲在一起，还有一个不在了。』」

〔新译本〕「他们说：“仆人们本是兄弟十二人，我们都是迦南地一个人的儿子。最小的现在与我们的父亲在一起，还有一个不在了。”」

〔现代译本〕「他们说：『我主啊，仆人本来有十二个兄弟，是同一个父亲生的；他住在迦南。有一个弟弟已经死了，最小的弟弟跟我们的父亲在一起。』」

〔当代译本〕「他们连忙回答说：“大人，我们共有十二个兄弟，父亲住在迦南，最年幼的弟弟留在父亲身边，还有一个已经不在了。”」

〔文理本〕「曰、仆昆弟十二、迦南一人之子、一弟已亡、季者偕父、」

〔思高译本〕「他们答说：『你的仆人们原是兄弟十二人，同是客纳罕地一个人的儿子；最小的现今在父亲那里，另一个已不在了。』」

〔牧灵译本〕「他们齐声回答：“你的仆人们本是十二位兄弟，最小的正和我们的父亲在一起，另外一个已经不在了。”」

【创四十二 14】

〔和合本〕「约瑟说：『我才说你们是奸细，这话实在不错』」

〔吕振中译〕「约瑟对他们说：『我刚才对你们说『你们是探子』，这话正对呀。』」

〔新译本〕「约瑟对他们说：“我刚才对你们说：‘你们是间谍。’这话实在不错。”」

〔现代译本〕「约瑟再坚持：“不！我刚才说过了，你们的确是间谍。”」

〔当代译本〕「约瑟说：“我说你们是敌人派来的，一点也不错！”」

〔文理本〕「约瑟曰、汝为侦者、我言诚是、」

〔**思高译本**〕「若瑟对他们说：「我才说你们是探子；这话实在不错。」

〔**牧灵译本**〕「但若瑟仍坚持着说：“我说的没错，你们就是奸细！”

【创四十二 15】

〔**和合本**〕「我指着法老的性命起誓，若是你们的小兄弟，不到这里来，你们就不得出这地方，从此就可以把你们证验出来了；」

〔**吕振中译**〕「我指着法老的性命起誓，若是你们顶小的弟弟不到这里来，你们就不能出这地方：由这一件事就可以把你们试验出来了。」

〔**新译本**〕「我要这样试试你们：我指着法老的性命起誓，如果你们最小的弟弟不到这里来，你们就决不得离开这里。」

〔**现代译本**〕「我要试一试你们诚实不诚实。我指着王的名发誓：除非你们把最小的弟弟带到这里来，我绝不准你们离开。」

〔**当代译本**〕「我现在指着法老的性命起誓，要是你们最小的弟弟不到这里来，你们就不能走！只有这样才可以证明你们的身分，」

〔**文理本**〕「若不携季者至、以征尔言之真伪、吾指法老生命而誓、不许尔出此、」

〔**思高译本**〕「为此我要考验你们：我指着法郎的生命起誓：如果你们最小的弟弟不到这里来，你们莫想离开此地。」

〔**牧灵译本**〕「事实有待证实。我以法老的性命发誓，你们不准离开这里，除非你最小的弟弟也来到这里。」

【创四十二 16】

〔**和合本**〕「须要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来，至于你们，都要囚在这里，好证验你们的话真不真；若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是奸细。』」

〔**吕振中译**〕「你们要打发你们中间一个人去，把你们的兄弟带来；至于你们呢、都必须被囚，好试验你们的话真不真；若不真，我指着法老的性命起誓，你们一定是探子。』」

〔**新译本**〕「你们可以派你们中间一个人回去，把你们的弟弟带来；其余的人都要囚禁起来，好证明你们的话真实不真实。如果不真实，我指着法老的性命起誓，你们就是间谍。」」

〔**现代译本**〕「你们要派一个人去带他来；其余的人监禁在这里，等你们证实了所说的话。不然，我指着王的性命发誓，你们都是间谍。」

〔**当代译本**〕「你们打发其中一人回去，带你们的弟弟来。其他的人都要囚禁在这里，我要看看你们所说的是真还是假；要是我发觉了你们说的是假话，你们就一定是敌人派来的奸细了！」」

〔**文理本**〕「尔中惟遣一人携汝弟来、其余禁锢、俟征尔语、知尔诚否、非然、吾指法老生命而言、汝果侦者、」

〔**思高译本**〕「你们可由你们中派一个人回去，带你们的弟弟来，其他的人暂且拘留，以待证明你们的话是否诚实；如果不是真的，我指着法郎的生命起誓：你们必是探子。」

(牧灵译本)「你们中间一人快去把弟弟带来，回来之前，其他的人要留在狱中，对证你们说的是不是实话。如果不是真的，我指着法老的性命起誓，你们必是奸细。」」

【创四十二 17】

(和合本)「于是约瑟把他们都下在监里三天。」

(吕振中译)「于是约瑟把他们都挤在一间看守所里三天。」

(新译本)「于是，约瑟把他们收在监房里三天。」

(现代译本)「于是他把他们拘禁了三天。」

(当代译本)「于是，约瑟就把他们囚禁了三天。」

(文理本)「遂同幽于狱三日、○」

(思高译本)「于是在拘留所内拘禁了他们三天。」

(牧灵译本)「于是他把他们关了三天。」

【创四十二 18】

(和合本)「到了第三天，约瑟对他们说：『我是敬畏神的，你们照我的话行，就可以存活；』」

(吕振中译)「第三天，约瑟对他们说：『我是敬畏神的；你们照以下这样行，就可以活着：』」

(新译本)「到了第三天，约瑟对他们说：“我是敬畏神的，你们要这样作，就可以活着；」

(现代译本)「第三天，约瑟对他们说：「我是敬畏神的，如果你们接受我的条件，我就饶你们的命。」

(当代译本)「到了第三天，约瑟来对他们说：“我是敬畏神的人，我给你们一个机会，证明自己的清白。」

(文理本)「至三日、语之曰、我寅畏神、有一策焉、尔若从之、则可得生、」

(思高译本)「第三天，若瑟对他们说：「我原是个敬畏天主的人，你们愿意保全性命，应这样做：」

(牧灵译本)「到了第三天，若瑟对他们说：“我会帮你们救自己，因为我是敬畏天主的人。」

【创四十二 19】

(和合本)「你们如果是诚实人，可以留你们中间的一个人囚在监里，但你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒；」

(吕振中译)「你们如果是老实人，就让你们一个兄弟囚在那看守所屋子里；其余的可以去，带谷子去救救你们家的饥荒。」

(新译本)「如果你们是诚实人，就叫你们兄弟中一个人囚禁在监里，你们其余的人可以带着粮食回去，解救你们家人的饥荒。」

(现代译本)「为要证实你们是诚实人，你们得留下一个人在监狱里当人质；其余的人可以回去，把你们买的粮食带回去给饥饿的家人，」

(当代译本)「我要留你们其中一个在监里，其他的人就带粮食回去，接济你们的家人。」

(文理本)「尔果笃实、则囚一人于狱、其余载粮而归、以救尔家之饥、」

〔**思高译本**〕「如果你们是诚实人，叫你们兄弟中一个人留在拘留所内，其余的人可带粮食回去，解救家中的饥荒。」

〔**牧灵译本**〕「如果你们讲的是实话，就让其中一个兄弟留在牢房中，其余的人带粮谷回去救家人的饥荒。」

【创四十二 20】

〔**和合本**〕「把你们的小兄弟带到我这里来，如此，你们的话便有证据，你们也不至于死。」他们就照样而行。」

〔**吕振中译**〕「把你们顶小的弟弟带到我这里来，你们的话就有了实据，你们也就不必死了。」他们就那样行。」

〔**新译本**〕「然后把你们最小的弟弟带到我这里来，这样，就可以证明你们的话是真实的，你们就不必死了。」他们就照样作了。」

〔**现代译本**〕「然后把最小的弟弟带到我这里来。这样可以证明你们的话真实，你们就不至于被处死。」他们接受了这条件，」

〔**当代译本**〕「但你们一定要带你们的弟弟回来，证实你们说的是老实话，这样，你们就不被处死。」

〔**文理本**〕「携季者至、以征尔言、免于死亡、乃遵命而行、」

〔**思高译本**〕「然后给我带你们的小弟弟来，好证实你们的话，你们也不致于死。」他们就这样作了。」

〔**牧灵译本**〕「然后把最小的弟弟带回来，证明你们所说的是实话，免于一死。」他们按照若瑟的命令去做了，」

【创四十二 21】

〔**和合本**〕「他们彼此说：『我们在兄弟身上实在有罪，他哀求我们的时候，我们见他心里的愁苦，却不肯听，所以这场苦难临到我们身上。』」

〔**吕振中译**〕「又彼此说：『我们对我们弟弟实在有了罪责：他向我们乞哀求怜的时候，我们见他心里的困苦，却不肯听，所以这场困苦临到我们身上了。』」

〔**新译本**〕「他们彼此说：“我们在对待弟弟的事上实在有罪。他向我们求情的时候，我们看见他心里的痛苦，却不肯听他，所以这次苦难临到我们身上了。”」

〔**现代译本**〕「彼此说：“当初我们陷害弟弟，现在受报应了！我们看见他的痛苦，他向我们哀求，我们不加理会！因此我们遭遇这灾难。”」

〔**当代译本**〕「他们彼此都很悔恨地说：“都是我们不好，从前我们看着弟弟心灵痛苦，听见他哀求的声音却不理睬，现在，这种痛苦终于报应在我们身上了。”」

〔**文理本**〕「相语曰、昔吾侪缘弟获戾、见其苦衷、而不听其祈求、故遭此难、」

〔**思高译本**〕「他们彼此说：『我们实在该赔补加害我们兄弟的罪，因为他向我们哀求时，我们见了他心灵痛苦，竟不肯听；为此这场苦难才落到我们身上！』」

〔**牧灵译本**〕「互相说道：“唉！我们必须赎回所犯下的罪，因为我们那样对待自己的弟弟，他向我

们求情，我们并没有答应他，所以我们才遭到这个苦难。”」

【创四十二 22】

〔**和合本**〕「流便说：『我岂不是对你们说过，不可伤害那孩子么？只是你们不肯听，所以流他血的罪向我们追讨。』」

〔**吕振中译**〕「流便回答他们说：『我不是对你们说过么？我说：『不要得罪那孩子』，你们却不肯听；看哪，流他血的罪正向我们追讨呢！』」

〔**新译本**〕「流本回答他们，说：“我不是对你们说过：‘不要伤害那孩子’吗？可是你们不肯听，现在流他血的罪要向我们追讨。”」

〔**现代译本**〕「吕便说：「我劝你们不要伤害那孩子，你们不听；现在这血债该我们来还了。」

〔**当代译本**〕「吕便说：“我不是早就劝你们不要干那伤天害理的事吗？你们不听我的话，杀了约瑟，现在报应来了！”」

〔**文理本**〕「流便曰、我岂不曰、勿干咎于孺子、惟尔弗听、故讨其血于我也、」

〔**思高译本**〕「勒乌本就对他们说：「我岂不是对你们说过：不要伤害那孩子吗？你们却不肯听；看，现在要追讨他的血了。」

〔**牧灵译本**〕「勒乌本回答他们：“我不是警告过你们，不要伤害那孩子吗？可是你们不肯听，现在我们要为他的血债付出代价。”」

【创四十二 23】

〔**和合本**〕「他们不知道约瑟听得出来，因为在他们中间用通事传话。」

〔**吕振中译**〕「他们不知道约瑟晓得听，因为他们中间有传译人。」

〔**新译本**〕「他们不知道约瑟听得明白，因为他们中间有人当传译。」

〔**现代译本**〕「约瑟听懂他们的话，他们却不晓得他懂，因为他跟他们谈话都有人翻译。」

〔**当代译本**〕「他们不知道约瑟听懂他们的话，因为约瑟一直都是透过传译来跟他们谈话的。」

〔**文理本**〕「诸昆不知约瑟识其言、盖彼此藉译传语、」

〔**思高译本**〕「他们原不知道若瑟都听得懂，因为在他们中有一翻译员。」

〔**牧灵译本**〕「他们并不知道若瑟听得懂，因为有一个翻译来跟他们说话。」

【创四十二 24】

〔**和合本**〕「约瑟转身退去，哭了一场，又回来对他们说话，就从他们中间挑出西缅来，在他们眼前把他捆绑。」

〔**吕振中译**〕「约瑟转身退去，哭了一阵，又回来，对他们说话。就从他们中间挑出西缅来，当他们眼前捆绑起来。」

〔**新译本**〕「约瑟转身离开他们，哭了一阵，又回到他们那里，与他们说话。然后从他们中间拉出西缅来，在他们眼前把他捆绑起来。」

〔现代译本〕「约瑟转身退去，哭了一阵，然后回来，挑出西缅，当着他们的面把他绑起来。」

〔当代译本〕「约瑟听了以后转身出去，痛哭了好一会才回来，从他们中间选了西缅，当着他们面前把他捆绑起来。」

〔文理本〕「约瑟退而哭、复出与语、自众中取西缅、系之于前、」

〔思高译本〕「若瑟就由他们前退出去哭了。然后又回来与他们交谈，由他们中提出西默盎在他们眼前将他捆绑起来。」

〔牧灵译本〕「若瑟就转身退出去，痛哭流涕。他又回来跟他们说话，当着他们的面，令人把西默盎捆绑下狱。」

【创四十二 25】

〔和合本〕「约瑟吩咐人把粮食装满他们的器具，把各人的银子归还在各人的口袋里，又给他们路上用的食物，人就照他的话办了。」

〔吕振中译〕「约瑟吩咐人把麦子装满了他们的器具，把他们的银子退回，各在各人的口袋里；又给他们路上用的干粮。人就这样给他们作了。」

〔新译本〕「约瑟吩咐人把五谷装满他们的袋，把他们的银子放回各人的布袋里；又给他们路上用的食物。一切就照样办了。」

〔现代译本〕「约瑟吩咐人把哥哥们的袋子装满粮食，把钱放回各人的袋子里，又替他们准备旅途的食物。一切都准备妥当，」

〔当代译本〕「约瑟又吩咐人用他们的布袋装满粮食，再暗中分别把各人买粮的钱放回在粮袋中，还为他们预备了路上的食物。」

〔文理本〕「命以粮充诸昆囊、各反其金于中、馈之糗粮、遂如命以行、○」

〔思高译本〕「若瑟遂吩咐人将他们的布袋装满了粮食，将各人的银钱仍放在各人的布袋内，并且还给了他们途中所需要的食物；人就对他们这样做了。」

〔牧灵译本〕「若瑟命人把他们的布袋装满干粮，又把他们所付的钱放回每人的布袋中，还为他们预备行程中所需的口粮。这些事处理完毕，」

【创四十二 26】

〔和合本〕「他们就把粮食驮在驴上，离开那里去了。」

〔吕振中译〕「他们就把他们的谷子驮在驴上，离开那里去了。」

〔新译本〕「他们把粮食驮在他们的驴上，离开那里去了。」

〔现代译本〕「他们就把买来的粮食驮在驴背上，离开了。」

〔当代译本〕「他们把粮食驮在驴上，就启程回去了。」

〔文理本〕「其人负粮于驴而去、」

〔思高译本〕「他们将购得的粮食驮在驴上，就从那里起身走了。」

〔牧灵译本〕「他们把粮谷驮在驴背上，动身出发了。」

【创四十二 27】

〔**和合本**〕「到了住宿的地方，他们中间有一个人打开口袋，要拿料喂驴，才看见自己的银子仍在口袋里。」

〔**吕振中译**〕「在住宿的地方，他们中间有一个人打开了口袋，要拿粮草驴，竟看见自己的银子，在自己的布袋口呢！」

〔**新译本**〕「到了住宿的地方，他们其中的一个人打开了布袋，要拿饲料喂驴的时候，才发现自己的银子还在袋口那里。」

〔**现代译本**〕「在过夜的地方，他们有人打开袋子要喂驴，发现自己的钱还在袋里。」

〔**当代译本**〕「他们来到一处住宿的地方，其中一人打开布袋，拿饲料出来喂驴，却发现有钱放在袋口的地方。」

〔**文理本**〕「至旅邸、一人启囊、以粮饲驴、见金在囊口、」

〔**思高译本**〕「到了客栈，他们中一人打开了布袋拿料喂驴，看见自己的银钱仍在布袋口，」

〔**牧灵译本**〕「当晚憩在客栈中，他们中的一个人，打开布袋喂驴子时，看见钱还留在口袋里，就说：」

【创四十二 28】

〔**和合本**〕「就对弟兄们说：『我的银子归还了，看哪，仍在我口袋里。』他们就提心吊胆，战战兢兢的彼此说：『这是神向我们作甚么呢？』」

〔**吕振中译**〕「就对弟兄们说：『我的银子都退回来了；你看，正在我的布袋里呢！他们都魂飞魄散，大家都战战兢兢，彼此说：『神这样办我们，是什么意思呢？』』」

〔**新译本**〕「于是对弟兄们说：“我的银子都归还了。你们看，就在我的布袋里。”他们就心里惊惶，彼此战战兢兢地说：“神向我们作的是甚么呢？”」

〔**现代译本**〕「他对弟兄们说：「他们把钱还给我了！你看，就在我袋子里！」他们都惊惶失措，战战兢兢地说：「神为甚么这样待我们呢？」」

〔**当代译本**〕「他非常惊奇地说：“你们看！我的钱又回来了，而且还在我的粮袋里呢！”他们就都吓得面无人色，惊惶失措地彼此对问说：“神安排这些事发生在我们身上，究竟是甚么意思呢？”」

〔**文理本**〕「告昆弟曰、我金见反、犹在于囊、众心沮丧、战栗而相告曰、神于我、所为何耶、」

〔**思高译本**〕「遂对弟兄们说：「我的银钱退回来了；看，仍在我的袋里。」他们心惊起来，彼此战栗地说：「天主对我们所作的，是怎么一回事。」」

〔**牧灵译本**〕「“我的钱退回来了，仍在我的布袋里。”他们提心吊胆，战战兢兢地彼此说：“天主要对我们做什么啊？”」

【创四十二 29】

〔**和合本**〕「他们来到迦南地他们的父亲雅各那里，将所遭遇的事都告诉他，说：」

〔**吕振中译**〕「他们来到迦南地他们父亲雅各那里，就将所遭遇的事都告诉他，说：」

〔新译本〕「他们回到迦南地他们的父亲雅各那里，把他们遭遇的一切事都告诉了他，说：」

〔现代译本〕「他们回到迦南，到父亲那里，把经过的事一一告诉他。」

〔当代译本〕「他们终于回到迦南，见到父亲雅各，就把事情的经过都告诉了他。」

〔文理本〕「遂归迦南、见父雅各、告以所遇、」

〔思高译本〕「他们回到客纳罕地，他们的父亲雅各伯那里，将所遇见的事全告诉他说：「」

〔牧灵译本〕「他们回到了迦南地，回到父亲雅各伯那里，把所发生的事告诉了他：」

【创四十二 30】

〔和合本〕「『那地的主对我们说严厉的话，把我们当作窥探那地的奸细。』」

〔吕振中译〕「『那地的主人对我们说了严厉的话，拿我们当做侦探那地的探子。』」

〔新译本〕「“那地的主人对我们说了一些严厉的话，把我们当作侦察那地的间谍。”」

〔现代译本〕「他们说：「埃及首相严厉地对我们说话，指责我们是去侦察他们的国家。」

〔当代译本〕「他们对雅各说：“埃及的宰相对我们说话非常苛刻，还冤枉我们是奸细。”」

〔文理本〕「曰、国宰厉声叱我、以我为侦者、」

〔思高译本〕「那地方的主人对我们说了一些严厉的话，将我们视作刺探那地方的人。」

〔牧灵译本〕「“那地方的主人严厉地对我们说话，把我们当做奸细。”」

【创四十二 31】

〔和合本〕「我们对他说：“我们是诚实人，并不是奸细；」

〔吕振中译〕「我们对他说：『我们是老实人，并不是探子。』」

〔新译本〕「我们对他说：‘我们是诚实人，并不是间谍。』」

〔现代译本〕「我们回答：『我们是老实人，不是间谍；』」

〔当代译本〕「我们就向他解释，告诉他我们是老实人，不是奸细，」

〔文理本〕「我曰、吾侪为人笃实、非侦者也、」

〔思高译本〕「我们对他说：「我们是诚实人，决不是探子；」

〔牧灵译本〕「不过我们说：‘我们是诚实的人，不是奸细。』」

【创四十二 32】

〔和合本〕「我们本是弟兄十二人，都是一个父亲的儿子，有一个没有了，顶小的如今同我们的父亲在迦南地。」」

〔吕振中译〕「我们本是弟兄十二人，都是我们父亲的儿子；有一个不在了；顶小的现今在迦南地同我们父亲在一起。』」

〔新译本〕「我们本是兄弟十二人，都是一个父亲的儿子；有一个不在了，最小的现在与我们的父亲一起在迦南地。’」

〔现代译本〕「我们一共有十二个兄弟，都是同一个父亲生的。有一个弟弟死了，最小的弟弟留在迦」

南陪伴着父亲。』」

〔**当代译本**〕「又说我们有十二个同胞兄弟，其中有一个已经不在，而那个年纪最小的就跟父亲留在迦南。」

〔**文理本**〕「同父昆弟、十有二人、一弟已亡、季者偕父、在于迦南、」

〔**思高译本**〕「我们原是兄弟十二人，同一父亲的儿子，一个已不在，最小的现在同我们的父亲在客纳罕地。」

〔**牧灵译本**〕「我们是同一个父亲所生的十二个兄弟，其中一个不在，最小的和父亲留在迦南地。」」

【创四十二 33】

〔**和合本**〕「那地的主对我们说：“若要我知道你们是诚实人，可以留下你们中间的一个人在我这里，你们可以带着粮食回去，救你们家里的饥荒；」

〔**吕振中译**〕「那地的主人对我们说：『把你们弟兄中一个人留在我这里，其余的可以带着粮食回去，救救你们家里的饥荒：这样，我就知道你们是老实人。』」

〔**新译本**〕「那地的主人对我们说：‘我用这个办法就可以知道你们是不是诚实人：你们兄弟中要留下一人在我这里，其余的人可以带着粮食回去，解救你们家人的饥荒。』」

〔**现代译本**〕「那首相却说：『我要试一试你们诚实不诚实。你们要留一个人在这里，其余的可以回去，把粮食带回去给饥饿的家人，』」

〔**当代译本**〕「但那人却对我们说：‘我要试试你们是否诚实，你们把一个兄弟留在我这里，其他的人就带粮食回家，』」

〔**文理本**〕「国宰谓我曰、尔果笃实、有策可知、即于尔中、必留一人偕我、其余载粮、以救尔家之饥、」

〔**思高译本**〕「那地方的主人对我们说：为叫我知道你们是诚实人，你们兄弟中一人留在我这里，其余的人带粮食回去解救家中的饥荒；」

〔**牧灵译本**〕「那地方的宰相说：‘我这样做，是要试看你们是否诚实。你们要把一个兄弟留在这里，把粮谷带回去解救家人，免于饥荒。』」

【创四十二 34】

〔**和合本**〕「把你们的小兄弟带到我这里来，我便知道你们不是奸细，乃是诚实人；这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地作买卖。』」

〔**吕振中译**〕「把你们的顶小的弟弟带到我这里来，我便知道你们不是探子，乃是老实人；这样，我就把你们的弟兄交给你们，你们也可以在这地作买卖了。』」

〔**新译本**〕「然后把你们最小的弟弟带到我这里来，我就知道你们不是间谍，而是诚实人了。这样，我就把你们的兄弟交还给你们，你们也可以在这地自由来往。』」」

〔**现代译本**〕「然后把最小的弟弟带到我这里来。这样我就相信你们是诚实人，不是间谍。我会把你们的兄弟还给你们；你们也可以在这里居留，作买卖。』」

〔当代译本〕「但你们要带你们最小的弟弟来见我，这样，我就知道你们没有说谎，不是敌人派来的奸细，然后我就会释放你们的兄弟，你们也可以在这里自由地做买卖。’”」

〔文理本〕「携季者来斯、则知尔非侦者、诚为笃实、我乃反尔昆弟、听尔贸易于国、○」

〔思高译本〕「然后将你们的弟弟给我带来，那时我才能知道你们不是探子，确是诚实人，我将你们的兄弟还给你们，你们可在这地方自由行动。」

〔牧灵译本〕「再把最小的弟弟带来，好让我明白你们不是奸细，是说老实话的人，我就会释放你们的弟弟，你们就可在这地方自由行动。’”」

【创四十二 35】

〔和合本〕「后来他们倒口袋，不料各人的银包都在口袋里，他们和父亲看见银包就都害怕。」

〔吕振中译〕「后来他们倒口袋，哎呀，各人的银包都在自己的口袋里呢！他们和父亲看见他们的银包，就都害怕。」

〔新译本〕「后来他们倒布袋的时候，不料各人的银包仍然在各人的布袋里。他们和他们的父亲看见了银包，就都惧怕起来。」

〔现代译本〕「后来，他们把粮食倒出来的时候，个个都发现自己的钱包还在袋子里。他们和父亲一看见钱包，都很害怕。」

〔当代译本〕「于是，他们解开布袋，发现每个人的袋里都有钱，他们和父亲就都害怕起来。」

〔文理本〕「迨倾厥囊、所藏之金、具在其中、父子见之、皆惧、」

〔思高译本〕「当他们倒自己的粮袋时，不料各人的钱囊仍在各人的袋内。他们和他们的父亲，一见钱囊，都害怕起来。」

〔牧灵译本〕「他们倒空自己的口袋，每人都发现他的钱包和钱依旧在口袋中。他们看事情如此，就害怕起来。他们的父亲也害怕了。」

【创四十二 36】

〔和合本〕「他们的父亲雅各对他们说：『你们使我丧失我的儿子；约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带去；这些事都归到我身上了。』」

〔吕振中译〕「他们的父亲雅各对他们说：『你们径使我丧失儿子；约瑟没有了，西缅也没有了，你们又要将便雅悯带走：这些事都落到我身上来了。』」

〔新译本〕「他们的父亲雅各对他们说：“你们总是使我丧失儿子：约瑟没有了，西缅也没有了，你们还要把便雅悯带走；每一件事都是针对我。”」

〔现代译本〕「雅各对他们说：「你们要我失掉所有的儿子吗？约瑟完了！西缅也完了！现在你们要把便雅悯带走！灾殃都归到我身上来！」

〔当代译本〕「雅各说：“你们已经使我失去了我心爱的约瑟，现在西缅又没有了，你们还要带走便雅悯！难道不幸的事情都永远要发生在我身上吗？”」

〔文理本〕「其父雅各谓之曰、尔曹丧我子矣、约瑟已亡、西缅亦亡、今欲取便雅悯、此皆有害于我、」

〔**思高译本**〕「他们的父亲雅各伯对他们说：「你们总是使我丧失儿子：若瑟不在了，西默盎不在了，你们还要带走本雅明！这一切都落在我身上！」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯对他们说：“你们总是使我失去儿子。若瑟已经走了，西默盎也不在了，现在你们又要带走本雅明。这些不幸都落在我头上。”」

【创四十二 37】

〔**和合本**〕「流便对他父亲说：『我若不带他回来交给你，你可以杀我的两个儿子，只管把他交在我手里，我必带他回来交给你。』」

〔**吕振中译**〕「流便对他父亲说：『我若不带他回来给你，你可以把我的两个儿子处死；只管把他交在我手里吧，我一定带他回来给你的。』」

〔**新译本**〕「流本对他父亲说：“如果我不把他带回来给你，你可以杀死我的两个儿子；只管把他交给我吧，我必把他带回来给你。”」

〔**现代译本**〕「吕便向他父亲保证说：「如果我不把便雅悯带回来，你可以杀我那两个儿子。把小弟弟交给我照顾，我一定带他回来。」

〔**当代译本**〕「吕便对父亲说：“要是我不能把便雅悯带回来见你，你就杀了我的两个儿子吧！请你放心把便雅悯交给我，我一定会把他带回来你身边的。”」

〔**文理本**〕「流便语父曰、请付我手、我必反之、不携之归、杀我二子可也、」

〔**思高译本**〕「勒乌本对他父亲说：「如果我不将他给你带回来，你可杀死我的两个儿子；只管将他交在我手里，我必再还给你。」

〔**牧灵译本**〕「勒乌本对他父亲说：“如果我不带他回家，你就拿我的两个儿子抵命。把本雅明交给我，我会使他平安地回到你身边。”」

【创四十二 38】

〔**和合本**〕「雅各说：『我的儿子不可与你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他，他若在你们所行的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍，悲悲惨惨的下阴间去了。』」

〔**吕振中译**〕「雅各说：『我的儿子不可和你们一同下去；他哥哥死了，只剩下他；他若在你们所走的路上遭害，那便是你们使我白发苍苍、悲悲惨惨地下阴间去了。』」

〔**新译本**〕「雅各说：“我的儿子不可与你们一同下去，因为他的哥哥死了，只剩下他一个；如果他在你们所走的路上遇到不幸，你们就使我这白发老人愁愁苦苦地下阴间去了。”」

〔**现代译本**〕「但是雅各说：「我这个儿子不可跟你们去！他亲哥哥死了，现在只剩下他一个人！他在路上可能遇到意外的事。你们要我白发苍苍、悲悲惨惨地进坟墓吗？」

〔**当代译本**〕「可是雅各却坚决地回答说：“我不许他跟你们到埃及去，他哥哥已经死了，现在只有他还留在我身边。要是他在路上遇到甚么意外，我这白发苍苍的老人岂不就饮恨黄泉吗？”」

〔**文理本**〕「曰、我之幼子、必不与尔偕行、其兄已亡、惟彼独存、如途间遭害、则尔使我皓首惨然下阴府矣、」

(思高译本)「雅各伯答说：「我儿子不能和你们一同下去，因为他哥哥死了，只剩下了他独自一个；如果他在你们行的路上遇到什么不幸，那你们就要使我这白发老人在忧苦中降入阴府了。」

(牧灵译本)「但是雅各伯说：“我儿子不能跟你走，他哥哥已经死了，现在只剩下他一人。如果他半路上有什么意外，那我这白发老人，就该在忧苦中下阴间地府了”。」